

Conférence hybride

Quel sin wenz pour Singapour ? Traduction et langues régionales dans les communautés sinophones d'Asie du Sud-Est, 1936-1939

Coraline Jortay – CNRS



11 avril 2025
11h-13h

Université Paris Cité
Salle Léon Vandermeersch (481C)
Bâtiment Grands Moulins, Aile C
5 rue Thomas Mann
Paris 75013

Pour lien zoom :
lara.maconi@college-de-france.fr
xiangyun.zhang@u-paris.fr

ABSTRACT. À travers une étude des suppléments linguistiques parus dans les grands quotidiens de Singapour et d'une série de manuels et d'albums commémoratifs publiés dans les écoles chinoises de Malaisie britannique entre 1936 à 1939, la présente contribution déplace en Asie du Sud-Est l'histoire du mouvement pour la latinisation de l'écriture chinoise, habituellement envisagée à partir de la Chine du Nord-Est et du mandarin. En s'intéressant aux processus de traduction et de translocalisation par lesquels différents activistes tentent d'adapter la "nouvelle écriture latinisée" (sin wenz) aux contextes sociolinguistiques de leurs communautés respectives, il s'agira d'explorer les manières dont les langues régionales se constituent en objet politique au sein des communautés sinophones d'Asie du Sud-Est à l'aube de la Seconde Guerre mondiale.

BIO. Coraline Jortay est chargée de recherche au CNRS et membre de THALIM, une unité mixte de recherche qui contribue à écrire une histoire plurielle et transnationale de la modernité à partir des arts et des littératures. Ses travaux portent sur la création littéraire sinophone du premier XXe siècle et empruntent une perspective résolument multidisciplinaire mêlant traduction, histoire du genre et histoire linguistique. Coraline est également traductrice de littérature sinophone en français, elle est l'une des co-fondatrices du China Academic Network on Gender (CHANGE).